

## **RadStats news**

This new section on RadStats News will include information on forthcoming Radical Statistics issues, general RadStats news and can also be used to report on the mailing list. Please feel free to contribute to the new section.

### *Japanese translation news from Ray Thomas*

A revised version of a message posted on the Radstats email list on 5th August 2003:

A parcel arrived from Hiroshi Iwai today - the Japanese translation of the Radstats book 'Statistics in Society' published in the UK in 1999. Congratulations to the editors Danny Dorling and Ludi Simpson, and to all those authors of individual chapters who may not have known that they had been translated into Japanese!



# 現代イギリスの政治算術

統計は社会を変えるか

D.ドーリング, S.シンプソン [編著]

岩井浩・金子治平・近昭夫・杉森滉一 [監訳]



# Statistics in Society

the arithmetic of politics

北海道大学図書刊行会

The Japanese translation is a hundred pages longer than the English edition. Individual authors names have also been translated so most authors will be able to identify their chapter only by its number - or by its illustrations. The charts and figures are very well done. The flow diagrams on the Breadline Britain survey in the Chapter by Christina Pantazis and David Gordon, for example, are rather neater than in the original publication. The cartoons at the beginning of each Part have been reproduced with translation of the wording. For example, shown below, the translated cartoon from Part V on Valuing Health, says in English “at his age his only chance is to give up his dustman’s job & retrain as a captain of industry”.



A letter from Hiroshi Iwai lists the translators of each Part of the book. Translators whose names are given in bold have also added a commentary.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| I Collecting Statistics     | <b>Jihei Kaneko</b> ,Yayoi Sugashi.                |
| II Models and Theory        | <b>Ichiro Uwafuji.</b>                             |
| III Classifying People      | <b>Koichi Sugimori</b> , Toshio Iwasaki.           |
| IV Counting Poverty         | <b>Toshio Fukushima</b> , Hiroschi Haga.           |
| V Valuing Health            | <b>Mitsuo Fujioka.</b>                             |
| VI Assessing Education      | Koichi Sugimori and Akio Kon, <b>Jihei Kaneko.</b> |
| VII Mesuring Employment     | <b>Hiroshi Iwai.</b>                               |
| VIII Economics and Politics | <b>Kohei Yosianaga.</b>                            |

I understand that the translation has been supported by the Japanese Society of Economists. Might that collaboration with Radical Statistics and Japanese Society be furthered in other ways? It would be good to have the compliment returned with translations into English of , for example, articles in the Japanese journal 'Social Statistics as a Social Science'.

*Ray Thomas*  
*r.thomas@open.ac.uk*

## *News of a forthcoming themed RadStats issue*

The prosecution of this illegal military adventure in Iraq has depended on spin. One might think of the manipulation of statistics by successive governments as the 'venerable' precursor of modern 'spin' and this 'war' has been no exception. The next issue of Radical Statistics Newsletter takes this war and the use of statistics in the media war about it as its theme.

Roy Carr-Hill et al report on a detailed public opinion survey that they carried out in York, Bradford and Ealing. This was a follow-up to a previous survey carried out in Hull during the first Gulf war in 1991. The aim was to see how attitudes to violence and the prosecution of war had changed and how they were differentiated among the different communities in the UK. Dave Gordon reports on the thousands of deaths and socio-economic harm caused by the two wars and more importantly the effects of years of UN Sanctions. Keith Hartley reviews the likely real financial cost of the war; and Matikn Shaw the likely political fall-out.

*Roy Carr-Hill and Dave Gordon*